

# BERRIAK

N° 110

JAN. > MARS 2024

MAGAZINE D'INFORMATIONS MUNICIPALES DE LA VILLE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ  
DONIBANE LOHIZUNE HIRIKO INFORMAZIO ALDIZKARIA



**PATRIMOINE**

**Les Récollets -  
Errekoletok  
dévoilés  
au public**

SAINTE JEAN DE LUZ

Donibane Lohizune ...

présente

*ensemble*  
**STOPPONS  
L'INVASION**



**UN SEUL GESTE POUR LES DÉTRUIRE :  
JETEZ-LES DANS NOS CENDRIERS !**

Ces cendriers installés dans la commune seront vidés par une **super association locale, Tree6clope**, qui valorisera ces infâmes mégots en énergie.

# SOMMAIRE



04  
ÉDITO

06  
EN IMAGES

08  
EN BREF



12  
EN ACTION

12 Les récollets dévoilés au public

14 Saint-Jean-de-Luz s'adapte au retrait du trait de côte

15 Budget, orientations budgétaires



16  
AU QUOTIDIEN

16 Commerçants boulangers et pâtisseries

17 Agir Abcd

18 Begiraleak

19  
À DÉCOUVRIR

19 Les expositions du 1<sup>er</sup> trimestre

20 Spectacle vivant Salle Tanka

21 Agenda des sorties

22  
ÉTAT CIVIL

23  
EXPRESSIONS LIBRES



**Nous maintenons le cap, celui d'une commune qui évolue mais qui conserve sa singularité et son identité. ”**



© CAPP, Frédéric de Bailliencourt

Chères Luziennes, chers Luziens,

À chacune et à chacun d'entre vous, je souhaite une très belle année 2024. Qu'elle vous apporte bonheur, santé et prospérité, ainsi qu'à ceux qui vous sont chers.

Lorsqu'arrive le mois de janvier, nous avons toujours l'espoir que l'année qui commence soit meilleure que celle qui s'achève. C'est en tout cas le vœu que je formule pour 2024.

Guerre en Ukraine, conflit au Moyen-Orient, actes terroristes en France et dans le monde, inondations, autant de situations tragiques qui nous laissent penser que nos soucis du quotidien sont bien dérisoires par rapport à de tels événements.

Pourtant, bien que relativement épargnée, Saint-Jean-de-Luz n'est pas un îlot isolé au milieu du reste du monde. Nous sommes, nous aussi, confrontés à des incivilités, voire à des violences, auxquelles nous devons être très attentifs pour qu'elles ne se développent pas davantage. C'est la raison pour laquelle nous avons mis l'accent sur la sécurité. Un nouveau poste de police a été inauguré, des caméras de vidéoprotection ont été installées et nous avons mis en place des moyens humains supplémentaires.

Mais projetons-nous sur l'année qui commence. Elle sera avant tout consacrée au quotidien de nos habitants. Dans le cadre de notre programme pluriannuel, un certain nombre de voiries et de trottoirs vont être rénovés, une nouvelle piste cyclable va être créée sur le secteur Andenia-Ichaca et bien sûr nous poursuivons nos réalisations dans le domaine du développement durable dont on sait qu'il est le fil rouge de notre action.

J'en veux pour preuve notre piscine sports-loisirs qui rouvrira ses portes dans le courant de ce mois de janvier. Grâce à l'installation de panneaux photovoltaïques et à une reprise de l'isolation, cet équipement sera beaucoup moins énergivore. C'est tout le défi qui est le nôtre : il faut beaucoup investir pour finalement réaliser des économies. Il en sera de même dans nos écoles par exemple, comme sur de nombreux bâtiments où nous devons travailler sur la transition énergétique.

Dans un contexte budgétaire contraint du fait de l'inflation, de la hausse des prix de l'énergie et des matériaux, nous poursuivons nos investissements pour une commune toujours plus humaine, plus solidaire et plus respectueuse de son environnement.

Tout n'est pas parfait, tout ne va pas au rythme où nous le souhaiterions, tout ne peut être réalisé, mais nous maintenons le cap, celui d'une commune qui évolue mais qui conserve sa singularité et son identité.

Enfin, 2024 est une année particulière avec les Jeux Olympiques de Paris. Nous en aurons un aperçu avec le passage de la flamme olympique le 20 mai 2024 à Saint-Jean-de-Luz.

Bien sincèrement.

**Votre Maire,  
Jean-François Irigoyen,  
Vice-Président de la Communauté d'Agglomération  
Pays Basque, chargé des mobilités durables et innovantes,  
ports et pêche**

Donibandar maiteak,

Zuei denei 2024 urte ona opa dizuet. Urte berriak zoriona, osasuna eta joritasuna ekar diezazkizuela, baita maite dituzuen guziei ere.

Urtarrila heltzen delarik, beti espero dugu hasten den urtea bururatu dena baino hobea izanen dela. Horixe nahi nuke 2024ko.

Gerla Ukrainan, gatazka Ekialde Hurbilean, ekintza terroristak Frantzia eta munduan, uholdeak eta beste egoera tragiko anitz... Horrek oroitarazten digu gure eguneroko arrangurak ezdeusak direla zorigaitz horien aldean.

Hala ere, nahiz Donibane Lohizune aski esparniatua den, gure hiri ez da munduko gainerateko tokietarik arunt isolatua den irila bat. Gure hirian ere jendetasunaren kontrako jokabideak badira, baita bortizkeriak ere, eta erne egon behar dugu gehiago gara ez daitezen. Horregatik egin dugu segurtasun gehiagoren aldeko apustua: polizia etxe berria inauguratu da, bideozaintza kamerak ezarri dira eta giza baliaideak indartu dira.

Baina, orain, pentsa dezagun urte berriari; gure herritarren eguneroko bizia hobetzen emanen dugu, bereziki. Urte anitzeko gure programaren parte gisa, errepide eta oinbide batzuk berriak ditugu, Andenia-Ixaka sektorean bizikleta bide berri bat sortuko da, eta, bistan da, garapen iraunkorraren arloan egiten ditugun proiektuak obratzen segituko dugu, gauza jakina baita gure ekintzaren hari gorria direla.

Horren erakusgarri, urtarrilean berriz ateak zabalduko dituen kirol eta aisialdirako gure hiriko igerilekua. Panel fotovoltaikoak instalatzeari eta isolamendua hobekitzeari esker, askoz energia gutiago kontsumituko du hiri ekipamendu horrek. Erronka handia dugu. Izan ere, lehenik asko inbertitu behar da, gero dirua aurrezteko. Gauza bera gertatuko da gure eskoletan, adibidez, edo energia-trantsizioaren aldeko obrak behar dituzten eraikin anitzetan.

“

**Bideari jarraitzen diogu, aldatzen ari den baina bere berezitasuna eta nortasuna zaintzen dituen gure hiriaren bideari.** ”

Energiaren eta materialen prezioen emendatzearen eta inflazioaren ondorioz, gure aurrekontua hurbiletik zaindu behar dugu. Gure inbertsioekin segituko dugu, gero eta gizatiarragoa den, solidarioagoa den eta ingurumena gehiago errespetatzen duen hiri eraikitzeko.

Dena ez da perfektua, dena ez doa nahi genukeen abiaduran, dena ezin da egin, baina gure bideari jarraitzen diogu, aldatzen ari den baina bere berezitasuna eta nortasuna zaintzen dituen gure hiriaren bideari.

Azkenik, 2024. urtea berezia izanen da, Pariseko Joko Olinpikoak antolatuko baitira. 2024ko maiatzaren 20an, su olinpikoa Donibane Lohizunetik pasako da.

Adeitasunez.

**Zuen auzapeza,  
Jean-François Irigoyen,  
Euskal Hirigune Elkargoko lehendakariordea  
Mugikortasun iraunkor eta berritzaileen,  
portuen eta arrantzaren arduraduna**



## EN IMAGES



Deux ateliers de médiations étaient proposés dans le cadre de l'exposition « Apparence : portraits ! » de l'artiste Dominique Sédés présentée à La Rotonde du 30 septembre au 29 octobre dernier, l'un pour adultes et l'autre pour enfants. Avec l'artiste, les participants ont travaillé la technique du dessin au stylo à bille.

La Rotonden irailaren 30etik urriaren 29ra aurkeztutako Dominique Sédés artistaren Apparence : portraits ! erakusketaren kariatara, bi bitartekaritza tailer proposatu ziren, bata helduentzat eta bestea haurrentzat. Artistak lagundurik, parte hartzaileek bolalumazko marrazkiaren teknika landu zuten.



30  
septembre  
29  
octobre



1<sup>er</sup>  
octobre



Belle fréquentation de la marche pour tous qui regroupait cette année la marche à suivre, la marche bleue des seniors et la marche rose. Les marcheurs sont partis de la place Louis XIV jusqu'à la plage d'Erromardie, un aller-retour de 7,5km sous un soleil radieux.

Denontzako ibilaldian jende anitz bildu zen. Aurten, gertakari honen kariatara bateratu ziren beste ibilaldi guziak: segitu beharreko ibilaldia, ibilaldi urdina eta ibilaldi arrosa. Luis XIV. aren plazaren eta Erromardiako hondartzaren artean ibili ziren ibiltariak, 7,5 km-ko joan-etorrian, aro zinez ederrarekin.



La saison des mutxikos a été lancée sur le parvis du Centre culturel Peyuco Duhart le 1<sup>er</sup> octobre. Ce rendez-vous des amoureux de danse basque est organisé le premier dimanche du mois à 11h30 d'octobre à mai.

Mutxikoen denboraldia urriaren 1ean hasi zen Peyuco Duhart kultur zentroaren atarian. Euskal dantzaren maitaleen hitzordu hau hilabeteko lehen igande guziez ospatzen da, 11:30ean, urritik maitzera.



1<sup>er</sup>  
octobre



11  
octobre



À l'occasion de la semaine du goût et dans le cadre des rendez-vous organisés en langue basque, les seniors du Club Lagun Artean bascophones ont confectionné un marmitako avec le cuisinier de la cantine municipale le 11 octobre dernier. Des achats aux halles, à la préparation jusqu'à la dégustation, les participants se sont exprimés exclusivement en basque.

Joan den urriaren 11n, Gustuaren astearen kariatara, eta euskaraz antolatu hitzorduen kariatara, Lagun Artean elkarteko adineko jende euskaldunek marmitakoa kozinatu zuten, herriko kantineko sukaldariarekin batera. Merkatu estalian erosketak egin, janaria prestatu eta kozinatutako dastatu; parte-hartzaileek dena egin zuten hastetik buru euskaraz mintzatuz.



2-8  
octobre



Agnès Jaoui présidait le jury professionnel de la 10<sup>e</sup> édition du festival international du film cette année. En plus de sa mission, elle est venue à la rencontre du public lors d'une masterclass au Sélect où elle est revenue sur son parcours, son expérience d'actrice, de réalisatrice, d'autrice, scénariste... Un moment à retrouver sur la chaîne Youtube du Festival.

Agnès Jaoui izan zen aurtengo Nazioarteko Zinemaldiaren hamargarren edizioko epaimahai profesionalaren buru. Bere eginkizunaz gain, Select zinema gelara jin zen, eskola magistral baten kariatara, publikoarekin hitz egitera. Bertan, bere ibilbidea izan zuen aipagai, hots, bere aktore-, zuzendari-, filmegile-, gidoilari-esperientzia. Zinemaldiko Youtube katean ikus daiteke memento goxo horren bideoa.

21  
octobre



Dans sa configuration debout, la salle Tanka, du Centre culturel Peyuco Duhart était comble lors du concert de Gatibu le 21 octobre dernier. Le groupe Bizkayen présentait son nouvel opus Ehdistopikala avec quelques reprises attendues de leurs titres emblématiques.

Urriaren 21ean, Gatibuk eman kontzertuaren kariatara, Peyuco Duhart kultur zentroko Tanka aretoa antolatu zen jendea zutik egon zedin. Eta gela mukuru betea zen! Bizkaiko taldeak Ehdistopikala izeneko bere disko berria aurkeztu zuen, ohiko kantu ezagun batzuekin batera.

11  
novembre



Le public était au rendez-vous vendredi 1<sup>er</sup> décembre pour le lancement des illuminations de Noël et du son et lumières sur la place Louis XIV. La tamborrada des enfants a animé joyeusement ce moment très attendu.

Abenduaren 1ean, ostiralarekin, jende anitz bildu da Luis XIV plazan Eguberriko argien eta argi eta soinu ikusgarriaren abiatzearendako . Haurren danborradak alaitu du momentu hain igurikatu hori.



1<sup>er</sup>  
décembre



C'est une édition de Festi-contes haute en couleurs qui s'est achevée le 11 novembre avec la prestation conte-rock d'Hélène Palardy en hommage à Janis Joplin.

Kalitate handiko edizioa izan zen! Azaroaren 11n bururatu zen, Janis Joplinen omenez Hélène Palardyk eskaini zuen ipuin-rock emanaldiarekin.



## De plus en plus de mégots collectés

En 2023, dans le cadre de sa démarche Ville durable, en faveur de la qualité de l'eau et particulièrement celle de la baie, la Ville de Saint-Jean-de-Luz a signé une convention avec ALCOME. Cet éco-organisme, agréé par le Ministère de la Transition écologique, soutient les actions de lutte contre la pollution liée aux mégots de cigarette. L'objectif de la convention est de sensibiliser la population à la toxicité des mégots et leur impact sur l'environnement, mais aussi de les recueillir pour les valoriser. La subvention ALCOME est un soutien annuel fixé selon le nombre d'habitants : à Saint-Jean-de-Luz le barème est de 1,58 € / habitant.

Avec cette aide, la commune a installé de nouveaux cendriers pour collecter les mégots, distribuer des cendriers de poche sur la plage et déployer une action de communication durant l'été. Elle a également conventionné avec l'association locale Tree6clope pour valoriser ces déchets. Le mode de traitement des mégots privilégié par Tree6clope est la valorisation énergétique par une incinération des mégots dans l'Unité de Valorisation Énergétique (UVE) de Bénésse-Maremne. Ce procédé permet la transformation de la chaleur créée par la combustion en énergie redistribuée dans le circuit électrique local. L'infographie ci-contre illustre l'action de collecte des mégots menée en 2023.

# Collecte des mégots en 2023\*

1<sup>ère</sup> campagne de communication et de sensibilisation



**50**  
cendriers municipaux permanents dans le centre-ville



**500**  
cendriers de poche distribués sur les plages en été



**151 074 m<sup>3</sup>**  
d'eau épargnés par la pollution des mégots



**25 kilos**  
de mégots collectés

=  
**60**  
piscines olympiques de 2 500 m<sup>3</sup> d'eau

=  
**82 200**  
mégots

\*selon les données de janvier à octobre



## Valorisation des biodéchets : un deuxième composteur de proximité

Depuis le 1er janvier 2024, les collectivités territoriales doivent proposer des solutions pour la gestion des biodéchets des particuliers. Dans le cadre de sa démarche « Ville durable », la municipalité installe donc progressivement des composteurs collectifs dans les quartiers pour permettre aux habitants qui le souhaitent de valoriser leurs biodéchets.

Après l'installation d'un premier composteur, quartier du Lac, au mois d'août, la Ville a lancé un appel à candidatures pour l'installation d'un deuxième équipement dans la commune. Après étude des réponses, c'est la zone C composée des quartiers Urdazuri, Fargeot, Errepira qui a été retenue.

Le futur composteur sera installé place du Labourd, quartier Errepira, dans le courant du premier trimestre 2024. 30 foyers de la zone C pourront y déposer leurs biodéchets. Ils seront accompagnés des techniciens du Syndicat mixte Bil Ta Garbi engagés aux côtés de la Communauté d'Agglomération Pays Basque pour la réduction, le tri et la valorisation des déchets.



## Saint-Jean-de-Luz engagée pour le développement durable : point d'étape

Saint-Jean-de-Luz est une ville engagée dans le développement durable. Après une première édition en 2019, elle publie en 2024 une version enrichie du bilan de sa démarche. Par ce prisme, elle dresse un point d'étape des actions engagées dans les domaines social, économique, environnemental et de transition énergétique pour une Ville durable.

Depuis 2019, la crise climatique, la raréfaction et le coût croissant des énergies sont venus renforcer le besoin de développement durable pour les politiques publiques, accentuant la volonté d'inscrire encore davantage les services communaux dans cette démarche.

Ce point d'étape 2024 de la Démarche Ville durable met en exergue les actions concrètes mises en œuvre par les services municipaux. Il reprend les engagements énoncés dans l'édition 2019, indique leur point d'avancement (en cours, terminé) et présente les actions complémentaires.

Ce document, au format numérique, est à retrouver en version française ou en euskara, sur le site [www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr).







## Le parking du port achevé

La construction du parking du port s'est achevée en fin d'année 2023 après deux ans de travaux.

La mise en service de ce nouvel équipement de 427 places réparties sur 5 niveaux marque une étape importante, la première, dans l'aboutissement du projet d'aménagement de l'îlot Foch. Cet équipement est situé dans une zone non inondable et est conforme au plan de prévention des risques inondation existant et à venir. Il est doté d'une paroi moulée extérieure profonde de 31 m et épaisse de 80 cm qui constitue son enveloppe étanche, comme les ingénieurs savent le faire un peu partout dans le monde.

La création de ce parc de stationnement souterrain, permet de libérer l'espace en surface pour offrir une véritable place piétonne sur la place Foch, tout en augmentant la capacité de stationnement à proximité des commerces et services du centre-ville. Elle s'accompagne d'une réorganisation de la circulation

entre le boulevard Victor-Hugo et la gare. Au déboucher du boulevard Victor-Hugo, la rue Marion Garay sera élargie. Le rond-point de la gare a été redimensionné et distribue l'accès à l'avenue Passicot, l'entrée du parking avenue de Verdun et l'accès aux Halles via l'avenue Labrousse, mais aussi la sortie du boulevard Victor-Hugo et du secteur du port. Les cheminements piétons sont développés et les traversées piétonnes sécurisées dans ce secteur. Les circulations vélo sont intégrées également.

Cet aménagement complète le panel d'offre de mobilité qui comprend les itinéraires cyclables existants et à venir (réalisation de la liaison cyclable Ichaca-Andenia en 2024), le service de location de vélo Pony, les différents services de bus Txik Txak en lien avec les parcs relais d'entrée de commune notamment...

L'aménagement de l'espace public étant en cours d'achèvement pour une livraison fin 2024, les cheminements réalisés à partir des sorties piétonnes sont provisoires. Les premiers commerces en pied d'immeuble devraient ouvrir pour la saison estivale.

Le parking du port a été construit et géré par la société Indigo. Outre des rampes d'accès larges pour faciliter les circulations, il bénéficie de la technologie de lecture de plaques minéralogiques qui permettent une sortie plus fluide. Il sera doté de l'application « IndigoNeo » permettant la prise d'abonnement, la réservation de stationnement ainsi que l'accès à de nombreux services comme un Cyclopark (espace fermé de 22 places de stationnement vélos complété d'un espace atelier avec outils et station de gonflage) des bornes de recharges (17 places équipées) pour véhicules électriques à termes, 10 places dédiées aux deux roues motorisées. A noter que le parc des Halles sera équipé d'ici le printemps 2024 d'un Cyclopark. Les marquages au sol d'accès cyclable ont déjà été réalisés.

En termes de tarifs, la première demi-heure de stationnement sera gratuite pour les clients horaires. Des abonnements annuels, trimestriels et mensuels ainsi que des forfaits seront disponibles sur [indigoneo.fr](http://indigoneo.fr).

## Un nouveau siège pour la police municipale

Après l'achèvement des travaux d'aménagement du poste de police municipale en novembre 2023, les agents de surveillance de la voie publique et les policiers municipaux ont emménagé en fin d'année dans le nouveau bâtiment. Ils bénéficient d'un espace de 200 m<sup>2</sup> répartis sur 3 niveaux totalement pensés pour répondre à leurs besoins en lien avec leurs activités.

La structure de l'ancienne bâtisse de la villa Maria Dolores a été agrandie par deux extensions, côté est et côté ouest. Au rez-de-chaussée, l'entrée générale du public est localisée dans l'aile ouest. Ce niveau compte un espace d'accueil, les bureaux des agents, un espace dédié au centre de supervision urbaine pour la vidéoprotection et une salle de réunion.

Dans l'aile est sont localisés une zone de stationnement pour 2 roues et un chenil.

L'étage est réservé aux locaux sanitaires des agents (vestiaires, douches...), tandis que le sous-sol accueille des locaux techniques.

Ce service public est situé à l'entrée ouest de Saint-Jean-de-Luz, à proximité de la gare, de la halte routière et du centre historique. Il est accessible à pied via les cheminements piétons autour de la gare. Il bénéficie de la proximité du parking du port (payant avec la première demi-heure gratuite) et du parking Marañon (gratuit).

La police municipale compte 13 agents. Son effectif a été renforcé en 2022 et 2023 pour assurer les missions de sécurité, proximité, îlotage et tranquillité publique. Le stationnement payant compte 6 agents.



2023ko azaroan hiritzaintzaren etxea egokitzeko obrak bururatu ondoan, udaltzainak eraikin berrian sartu ziren. 200 m<sup>2</sup>-ko espazioa dute, hiru estaitan banatua, beren aktibitateari lotu beharrik asetzeko. Udaltzaingoaren eta ordainpeko aparkatzearen herriko zerbitzuak hartzen ditu guneak.

Zerbitzu publiko hau Donibane Lohizuneko mendebaldeko sartzean kokatua da, tren geltokitik, autobus geltokitik eta hirigune historikotik hurbil. Oinezkoak errazki joan daitezke, geltokiaren inguruko oinezkoendako bideetatik. Portuko aparkalekutik hurbil da, non autoa aparkatzeko lehen oren erdia urririk baita. Marañon aparkalekutik hurbil da ere, eta aparkaleku hori urririk da.



## Une piscine comme neuve

D'importants travaux de rénovation de la piscine sport-loisirs ont été lancés de septembre à décembre 2023. L'équipement, qui a 20 ans, réouvre ses portes en ce mois de janvier 2024. Les travaux ont permis de refaire l'isolation et l'étanchéité de la toiture. Des panneaux photovoltaïques ont été posés sur le toit pour la production de l'électricité. Le but est d'obtenir une autonomie en matière de consommation électrique. Les murs vitrés (dits murs rideaux) ont été entièrement changés. Le système d'éclairage de tout l'espace aquatique est remplacé par des ampoules Led. La zone de vestiaire a été intégralement refaite avec des volumes réagencés et les plafonds abaissés. Le hall d'accueil est réagencé également avec la création d'un espace cocooning, d'un coin détente. Les peintures et le revêtement de sol de la zone « sanitaires publics » ont été renouvelés. Le coin bébé est réhabilité du sol au plafond et équipé de tables à langer. Les flux et chaînes de déplacement ont été redéfinis entre les différentes zones d'accueil, les sanitaires, les vestiaires et l'accès à l'espace aquatique. En matière d'accessibilité, la banque d'accueil est réagencée, le monte-personne est remplacé pour l'accès aux gradins à l'étage supérieur, le changement de l'éclairage va

contribuer à améliorer les contrastes nécessaires à l'accessibilité pour les personnes mal voyantes.

Pour compléter, sur un volet plus technique, en sous-sol, l'ensemble de la gaine de ventilation alimentée par la centrale de traitement d'air a été remplacé et les filtres renouvelés.

Dans la zone de bain, le revêtement et l'étanchéité du sol autour des bassins ont été repris dans la partie aquatique. Les plots de départ du bassin sportif sont renouvelés. Les toboggans du bassin ludique sont nettoyés et repeints.

À l'extérieur, le sol du solarium est refait.

Pendant les travaux, l'activité des associations et des scolaires a été maintenue. Les 550 élèves des écoles publiques et privées de Saint-Jean-de-Luz, Ascaïn, Ciboure, Urrugne ont poursuivi leurs cours de natation jusqu'au 20 octobre à Ascaïn. Les entraînements sportifs ont été déplacés à Ascaïn également.

Ce début d'année toute l'activité des associations, comme celle du club Urkirolak natation et sa section loisirs 4 nages, et des scolaires reprend normalement. Le public va également pouvoir retrouver le panel d'activités sportives, toniques et douces proposées par le gestionnaire Oiikos : aquabike, aquagym, natation synchronisée, apprentissage de la natation, bébé nageurs...

## Travaux de voirie

Le programme de réfection des trottoirs et des chaussées se poursuit, comme le maire s'y était engagé lors de sa campagne. Après le quartier Aïce Errota en 2022, le programme a été poursuivi cette année avec la réfection ou la création de trottoirs dans différents quartiers (avenue Ithurralde, chemin de Chingaletenia, rue Philippe Veyrin, chemin d'Erromardie, chemin d'Aguerria, impasse Yoko Lekua...). Le déploiement de ce programme d'intervention s'appuie sur un suivi des techniciens de la ville, abondé par les demandes de riverains (formulées lors des réunions de quartiers notamment). En 2024 un panel d'une quinzaine de chantiers est prévu dans les quartiers, soit 1280 mètres linéaires de chaussée et 5125 mètres linéaires de trottoirs. En 2025 une dernière tranche clôturera ce programme avec 1715 ml de chaussées et 2990 ml de trottoirs refaits.



ENVIRONNEMENT

## Chasse au gaspillage alimentaire dans les écoles

À l'occasion de la journée nationale de lutte contre le gaspillage alimentaire, en octobre, des ateliers ludiques de sensibilisation ont été organisés par la ville dans les écoles lors des activités périscolaires.

À l'école du Centre, les enfants ont découvert l'aboutissement de leur démarche de collecte des biodéchets de la cantine. Munis de loupes, ils ont observé l'écosystème vivant dans le compost avec ses nombreux petits habitants et compris l'intérêt du cycle vertueux du recyclage de « l'assiette à la terre ». Cette démarche de collecte des bio déchets a débuté en avril dernier, à la cantine du groupe scolaire, avec l'association luzienne « Collecte & Compost ». Quasiment tous les restes organiques pouvant être contenus dans une assiette, sont récupérés par les agents de cantine et collectés par l'association Collecte & Compost pour être transformés en compost sur le site dédié situé à Chantaco.

Par ailleurs, deux jeux ont été proposés aux enfants volontaires des écoles du Centre et d'Urdazuri, pendant la pause méridienne. Un défi intitulé « pas une miette dans ton assiette » avait pour but d'inciter à gaspiller le moins possible le repas de la cantine (nourriture, pain, eau). Il s'est déroulé sur deux jours. Un chef de table avait pour mission de « coacher » ses camarades pour atteindre l'objectif. A l'issue du déjeuner, la table la plus vertueuse de chaque service a été récompensée par un diplôme. Au total 120 enfants ont participé, dirigés par 10 chefs de table.

Autre défi lancé : le « Relais frigo », un frigo rangé c'est moins gaspiller ! Les enfants ont participé à un relais avec recherche d'indices organisé à la cantine, pour apprendre que bien ranger les aliments dans son frigo selon leurs caractéristiques est aussi une action de lutte contre le gaspillage.

## Lilitegia, la seconde tranche est lancée

Le site de « Trikaldi » qui accueillait les services gériatriques du Centre Hospitalier de la Côte Basque, en bordure de l'avenue André Ithurralde, connaît une profonde mutation. Sur ce terrain de 13000m<sup>2</sup>, les partenaires publics ont lancé la construction de 174 logements. Le montage foncier est réalisé en partenariat avec l'EPFL qui s'est porté acquéreur de l'ensemble du terrain. L'Office 64 de l'habitat a acheté au fur et à mesure de l'avancée de l'opération l'ensemble de la parcelle. Un lot a été revendu au promoteur privé Alday. Grâce à l'intervention de l'EPFL, à la Ville de Saint-Jean-de-Luz qui a modifié son plan



local d'urbanisme et participé financièrement, à la minoration foncière consentie par la Communauté d'Agglomération Pays Basque et l'EPFL, ce projet emblématique de par son importance, a pu voir le jour. Il permet ainsi d'étendre le parc locatif social de Saint-Jean-de-Luz. Il permet aussi de favoriser le parcours résidentiel de nombreuses personnes désireuses d'acquérir un logement en accession sociale à la propriété, notamment les primo-accédants, tant dans le secteur public que privé.

La construction de cet ensemble immobilier est menée en deux phases. L'hôpital a libéré une première parcelle en mai 2019 sur laquelle l'Office 64 de l'habitat a pu réaliser une 1ère tranche de « Lilitegia » avec 76 logements sociaux livrés fin 2021 (location et location-accession). Il a libéré la seconde parcelle et déménagé vers son nouveau site d'Udazkena, en 2023, ce qui a permis de lancer cet automne, la dernière opération de construction de logements sur le site par l'Office64 de l'habitat et par l'opérateur privé Alday.

L'ancien bâtiment restant de « Trikaldi » a été démolí fin 2023. Il va laisser place à la construction de 32 nouveaux logements locatifs sociaux et 8 logements en accession sociale vendus en bail réel et solidaire par l'Office64 de l'habitat. De son côté, Alday immobilier va construire 58 logements, dont 30 à prix maîtrisés.

Le projet architectural a été conçu par le Cabinet Miguel Montouro. Ce programme comptera à terme cinq bâtiments avec un espace paysager central. L'aspect paysager a également été traité sur les premiers bâtiments locatifs construits, avec la création de jardins partagés sur le toit terrasse.

## L'éco-pâturage au fil des saisons

Après 6 mois d'installation, l'éco-pâturage lancé dans les quartiers Alturan et Karsinenea a trouvé son rythme. Pour répondre aux besoins des hommes et des animaux, il suit le cours des saisons. C'est au printemps dernier que des animaux ont pris leur quartier sur des parcelles communales, aux abords de résidences, avec pour mission d'entretenir de façon naturelle les terrains. Cette action a suscité l'enthousiasme des habitants, comme en témoigne Marie, résidant à Karsinenea : « C'est agréable de voir des animaux de la ferme en périphérie de la ville. J'ai pris l'habitude de les regarder le matin depuis mon balcon. Je vois des ânes, un pottok, des brebis. Cela nous fait échanger entre voisins, les enfants vont les voir... ». Au cours de l'été, le besoin de fauche a été ralenti, et avec les fortes températures, les animaux sont retournés à la ferme. Le service des espaces verts de la Ville en a profité pour effectuer une tonte mécanique, d'autant que certains végétaux n'étaient pas appréciés par les animaux.

Avec l'arrivée de l'automne, les premières fraîcheurs et la repousse, les animaux ont fait leur retour sur les parcelles.

En hiver, l'agriculteur propriétaire des animaux les installe sur les terrains selon les conditions météorologiques, les besoins de fauche et la qualité de l'herbage.



Sei hilabetez plantan ezarri ondoan, Alturan eta Kartsinenea auzoetan hasi belarra mozteko proiektu ekologikoari neurria hartu diogu. Joan den udaberrian, abereak eraman genituen hautatuko herrilurretara. Helburua da, haiei esker, lurra eta lekuak molde naturalean mantentzea. Ekintza horrek biztanleak gogoberotu ditu, Kartsinenean bizi den Mariek dioen bezala: «Atsegina da abereak ikustea hiri inguruan. Goizetan balkoitik begiraten ditut. Astoak, pottoka eta ardiak. Horrek bizilagunen artean mintzatzeko parada ematen digu, haurrak haiek ikustera doaz...».

Udan, ttipitu zen belar mozteko beharra, eta tenperatura beroengatik abereak baserrira itzuli ziren. Udazkenean, lehen freskuren eta belar pusatzeez ondorioz, abereak lursailietara itzuli ziren. Neguan, abereen jabe diren laborariek han edo hemen uzten dituzte, aroaren, belar mozteko beharren eta belarraren kalitatearen arabera.

# Les Récollets dévoilés au public

Le site des récollets, construit à partir de 1611, a ouvert ses portes au public après un important chantier de rénovation. Symbole de paix entre les deux communes de Saint-Jean-de-Luz et de Ciboure, il les réunit aujourd'hui pour mettre en valeur la richesse des patrimoines de la baie et particulièrement le patrimoine maritime.



Voilà 400 ans que le couvent des récollets marque de sa présence le port de Saint-Jean-de-Luz et de Ciboure. Et c'était bien là la volonté lors de sa création. Construit sur l'île devenue presque île, située entre les deux rives de la Nivelle, il avait pour vocation d'apaiser les relations entre les deux villes et leurs habitants après les terribles événements liés aux procès en sorcellerie du 17e siècle. Il a accueilli, jusqu'en 1791, des frères récollets issus de la branche réformée de l'ordre franciscain, communauté choisie par les habitants. Cet édifice doté d'un cloître, d'une grande chapelle et de bâtiments conventuels a traversé les siècles même si son usage a évolué dans le temps.

Sa restauration a été lancée par le Syndicat de la baie pour accueillir le Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine (CIAP) Les Récollets – Errekoletok de Saint-Jean-de-Luz et de Ciboure.

« La création d'un centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine traduit un besoin d'identification grâce à la création d'un espace qui soit connu des habitants et qui pourra accueillir des expositions permanentes ou temporaires. Ce concept du CIAP est un peu particulier : ce n'est pas vraiment un musée, ni une école, ni un site touristique, mais c'est un peu de tout ça à la fois. Il s'agit de mettre à la portée du public des connaissances scientifiques et patrimoniales, que ce soit pour nos habitants, nos jeunes, mais aussi pour ceux qui visitent nos communes, afin de raconter et transmettre la richesse de notre patrimoine », a indiqué Jean-François Irigoyen président du Syndicat de la baie lors de l'inauguration de l'édifice en septembre dernier.

Il réunit donc toujours les deux villes dans le but de mettre en valeur leur patrimoine maritime, socle de la labellisation par le Ministère de la culture au titre de « Pays d'art et d'histoire ».



## Une rénovation où se répondent contemporain et ancien

La rénovation de l'ensemble bâti de 2000m<sup>2</sup> donne une lecture des bâtiments anciens auxquels ont été ajoutés des éléments contemporains. « Mon but est de retrouver le sens des choses. J'ai toujours besoin de raccrocher un projet à son histoire et de prolonger le patrimoine existant par des ajouts à la fois visibles et pleinement intégrés dans le site » explique Rémi Desalbres, architecte du patrimoine, du Cabinet ARC&SITES qui a conduit le projet architectural. Les restes de l'aile sud du cloître, détruite en 1820, sont intégrés dans le cheminement depuis l'entrée dans le bâtiment. La nouvelle entrée, très contemporaine est construite en bois telle une charpente de bateau, en référence à l'activité navale de la presqu'île. Les circulations d'origine dans le cloître ont été rétablies. Elles distribuent deux salles historiques et donnent accès à la chapelle Notre-Dame de la Paix au rez-de-chaussée. « La restauration a intégré les découvertes faites comme les décors peints mis au jour dans ces salles et la chapelle. Une des salles du rez-de-chaussée était dédiée aux frères invités qui travaillaient et recopiaient des livres rares auprès de la communauté, en témoigne le cartouche retrouvé au-dessus d'une porte. Dans l'ancienne chapelle, nous avons proposé de restituer la tribune en partie haute qui était dédiée aux frères pour la prière de nuit (chœur surélevé). L'ancienne porte d'accès avait été murée et nous l'avons dégagée », souligne l'architecte. La tribune repose aujourd'hui sur une voûte d'arrête en bois. Cette structure permet d'intégrer et de dissimuler le gradin amovible créé en deux éléments. Une conque acoustique, installée dans le chœur, a été créée à partir notamment d'éléments en bois anciens du site, toujours en référence à la charpenterie de marine, par le designer Grégoire de Lafforest. Cette conque monumentale permet de réfléchir le son. Au centre du cloître, le puits historique de la citerne a été restauré. La scénographie des salles d'exposition permanente a été créée avec des spécialistes de l'Agence Guliver design. Dans la salle du 1<sup>er</sup> étage, en rappel aux cellules des moines, des alvéoles présentent l'histoire maritime de la baie : la chasse à la baleine, les corsaires..., jusqu'à la pêche contemporaine. Dans cette salle, les plafonds du XVII<sup>e</sup> siècle ont été découverts au-dessus d'un faux-plafond en plâtre, puis restaurés.

## Un parcours d'exposition ludique

Le site présente trois espaces d'exposition permanente, mettant en valeur Saint-Jean-de-Luz et Ciboure à travers les siècles, l'histoire du couvent des récollets, de sa création à sa restauration et enfin l'aventure maritime. Maquettes, dioramas, matériauthèque, vidéos, jeux interactifs illustrent les contenus.

Deux sites accueillent les expositions temporaires. L'ancienne chapelle offre un vaste espace pour des expositions d'envergure, des conférences, des spectacles et le belvédère situé à l'étage dans l'extension contemporaine.

Une salle pédagogique est destinée à l'accueil des scolaires et du grand public.

Parallèlement à l'ouverture de cet équipement conçu comme un outil au service de la médiation du patrimoine, le Pays d'art et d'histoire poursuit ses temps de médiation en ville et initie une nouvelle programmation au sein du CIAP. Cette programmation s'adresse à un panel de publics : scolaires, grand public, professionnels...

Badiako Sindikatuak hasitako zaharberritze-lan handiak bururatu ondoan, Errekoletoen guneak jendeari atearak zabaltzen zizkion. Donibane Lohizuneko eta Ziburuko Arkitekturaren eta Ondarearen Interpretazio Zentroa (AOIZ) hartzen du, bertako itsas ondareari balioa emateko, Frantziako Kultura Ministerioak "Arte eta Historia Herrialde" gisa emandako labelaren parte gisa.

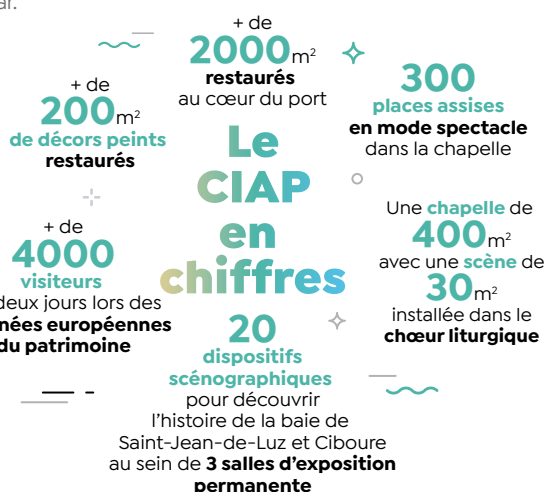
Arkitektura-proiektua Cabinet Arc et Sites arkitekto bulegoko Rémi Desalbres ondare-arkitektoak eskutan hartu zuen. Honakoa azaldu du: «Beti behar izaten ditut proiektu bat eta bere historia elkarrizketa, eta ondarea luzatu, guneari erabat integratuta eta agerian dauden gehigarrien bidez».

Sartze berria oso garaikidea da; itsasontzien zuzeraren gisa eraikia da, erdiuhartearen itsas jarduerari erreferentzia eginez. Kalostran zirkulazioak berriz ireki dira. «Kapera zaharrea, goiko aldeko galeria berriz ezartzea proposatu dugu. Sartzeko ate zaharra murriz hetsia izan zen, eta libratu dugu», dio arkitektoak. Gaur egun, zurezko ganga batean oinarritzen da galeria. Egitura horri esker, bi zatitan sortutako harmaila kengarría integratu eta gorde daiteke. Kantorean, soinu-egitura bat ezarri da, soinua behar bezala hedatzeko.

Guneak erakusketara iraunkorreko hiru toki hartzen ditu, erakutsiz Donibane Lohizune eta Ziburu mendeetan zehar, Errekoletoen komentuari historia –sortzetik zaharberritu den arte– eta itsas abentura. Maketak, dioramak, materialak, bideoak, joko interaktiboak eta abar daude.

Aldi bateko erakusketak beste bi tokitan daude. Kapera zaharrak leku zabala eskaintzen du erakusketara handietarako, hitzaldietarako, ikuskizunetarako eta gaur egungo eraikin gehigarriaren gaineko estaiaren dagoen bistalekurako. Gela pedagogikoa bat dago ere, ikasleen eta, oro har, jende guzieren harrerarako.

Ondare-bitartekaritzaren zerbitzuko tresna gisa pentsatu den ekipamendu hori irekitzearekin batera, Artearen eta Historiaren Herrialdeak hirian bitartekaritza-ekintzak antolatzen segitzen du, eta AOIZen programazio berri bat plantan ezarri du. Programazioa honako hauei zuzentzen zaie: ikasleak, jende guziak, profesionalak eta abar.



### Renseignements

Le CIAP Les Récollets – Errekoletoaak rouvra au printemps, du 30 mars au 2 novembre 2024.

En revanche les scolaires et les groupes sont accueillis sur inscription de janvier à décembre.

Réservation : 05 59 51 61 97

### Tarifs des entrées

#### Individuel :

- Tarif plein : 4€
- Tarif réduit : 2€
- Étudiants/ Demandeurs d'emploi/RSA

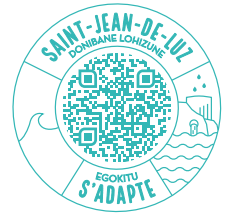
#### Gratuit :

- 1<sup>er</sup> samedi du mois
- Moins de 18 ans
- Guides- conférenciers/ Cartes Icomos

#### Groupe (à partir de 15 pers.) :

- 3€ par personne
- Visites guidées pour les groupes sur réservation au 05 59 51 61 97

**À noter :** dernier accès 30 mn avant la fermeture du site.



# Saint-Jean-de-Luz s'adapte aux risques littoraux

La Ville de Saint-Jean-de-Luz, la Communauté d'Agglomération Pays Basque et son Syndicat des mobilités ont lancé les premières actions pour s'adapter au recul du trait de côte et aux enjeux de demain. À court, moyen et long termes sont envisagés la renaturation de la plage d'Erromardie, la relocalisation de la station d'épuration d'Archilua et le repli des activités économiques, de certains logements et infrastructures routières.



Un projet partenarial d'aménagement a été signé en octobre 2021 pour pouvoir activer les leviers (juridiques, administratifs...) nécessaires à une adaptation au phénomène d'érosion du littoral. Il s'agit d'une procédure innovante en France. Le périmètre défini se situe entre Sainte-Barbe et Senix. Le risque lié au recul du trait de côte d'ici 2043 impacte l'environnement, mais aussi des habitations et des activités professionnelles, campings, restaurants, des équipements publics, dont la station d'épuration d'Archilua et des emprises de voirie ou de stationnement. Il implique des relocalisations à moyen ou long terme.

Les premières actions sont lancées par la Ville et la Communauté d'agglomération Pays basque. Une modélisation 3D des falaises réalisée chaque année permet d'améliorer la connaissance du phénomène d'érosion. Avec le Syndicat des mobilités, les mobilités sont réorganisées autour des plages nord avec la création des parkings relais d'Acotz et Ilargia, la mise en service de la navette des plages l'été. A Erromardie, le bord de plage a été libéré des zones de stationnement, une renaturation du site est prévue à court terme. Parallèlement, une étude de recomposition spatiale est en cours, menée avec un groupement d'experts qui doit délivrer un premier rendu en fin de 1<sup>er</sup> trimestre 2024.

## Relocalisation de la station d'épuration

La station d'épuration, située sur la falaise d'Archilua, est menacée à court terme par le recul du trait de côte. Sa relocalisation est une priorité pour la Communauté d'Agglomération Pays Basque. Une concertation volontaire a été lancée de mi-août à fin septembre dernier afin de recueillir les attentes et les idées des habitants sur des thématiques d'aménagement (traitement des abords, intégration paysagère, notice architecturale, ...) et des thématiques techniques (réutilisation des eaux usées, réseaux pour le transfert des effluents, ...). Elle a recueilli une trentaine de contributions sur

la plateforme de registre en ligne\*. Des réunions publiques de présentation et des ateliers participatifs ont été organisés sur les thèmes de l'aménagement et de l'insertion paysagère de la future station d'épuration ou le tracé des réseaux et les équipements de réutilisation des eaux usées traitées. Les caractéristiques du projet ont été présentées et les préoccupations des habitants entendues pour l'enrichir.

Cette concertation achevée, le projet entre dans une phase administrative pour l'obtention des autorisations d'urbanisme et environnementales.

Il est prévu que la nouvelle station d'épuration soit mise en service en 2027. Sa construction devrait débuter fin 2024-début 2025. Elle sera calibrée pour une population de 75 000 habitants afin d'absorber l'augmentation de la population en période estivale. Sa capacité de traitement va permettre d'améliorer la qualité des eaux de baignade, en réduisant considérablement les rejets dans le milieu naturel lors des fortes pluies estivales. Elle permettra d'atteindre la conformité à la Directive Eaux Résiduaires Urbaines et répondra aux normes en vigueur notamment environnementales, limitant les nuisances olfactives et autres. L'installation de cette nouvelle station d'épuration qui nécessite une surface d'environ 2 ha, est prévue à Acotz sur un terrain communal.

## Les professionnels de bord de mer associés

Fin septembre, le Maire, Jean-François Irigoyen, a lancé une réflexion avec les professionnels (campings, bars et restaurants) qui seront impactés par le recul du trait de côte d'ici 2043. Une vingtaine de professionnels étaient présents, ainsi que les élus de Saint-Jean-de-Luz, de la Communauté d'Agglomération Pays Basque et les bureaux d'études en charge du projet de recomposition spatiale. Les risques littoraux ont été présentés ainsi que la méthode retenue pour construire avec les professionnels des scénarios qui permettront de maintenir l'activité touristique sur ce secteur. Une série d'entretiens ont été menés en novembre afin de mieux connaître la situation de chaque établissement. Le travail se poursuivra en 2024.

## Renaturation du bord de mer

Une renaturation progressive du bord de mer est engagée. Le projet d'aménagement envisagé intègre une dimension transitoire avec des équipements réversibles, mobiles, réalisés avec des matériaux recyclables. A Erromardie, des travaux de requalification et de désimpermeabilisation du sol (pour mieux gérer les eaux pluviales et retarder le phénomène d'érosion) sont prévus à court terme avec la réduction de la voie de circulation, une promenade piétonne, un quai pour l'arrêt de la navette des plages, un poste de secours mobile, des escaliers d'accès à la plage en bois. Les demandes administratives sont en cours pour une réalisation à l'horizon 2024 ou 2025. L'objectif est de proposer un aménagement le plus réversible possible tout en améliorant la qualité paysagère du site.

\* <https://station-epuration-archilua.jenparle.net>

# Un budget très dépendant de la conjoncture

Le budget 2024 sera voté le 26 janvier prochain. Préalablement, le conseil municipal a débattu sur ses grandes orientations le 8 décembre. Saint-Jean-de-Luz maintient son cap malgré les difficultés conjoncturelles.

Deux années de crise sanitaire, une guerre en Ukraine, un conflit au Moyen-Orient, une inflation sans précédent, des matières premières dont les prix flambent, autant d'éléments qui impactent directement le budget des collectivités locales. Saint-Jean-de-Luz n'y échappe pas.

Malgré ce contexte incertain, nombre de projets ont vu le jour en 2023, à commencer par le centre culturel Peyuco Duhart, la réhabilitation-extension du couvent des Recollets, le nouveau siège de la police municipale et bien sûr l'ouverture au public du parking souterrain du Port.

En 2024, la piscine sports-loisirs rouvrira ses portes mi-janvier après une importante réhabilitation qui va conduire à économiser près

de 30% en énergie grâce à la pose de panneaux photovoltaïques, à l'amélioration de l'isolation et la pose d'ampoules LED moins consommatrices. Cette tonalité verte de notre budget se retrouve dans bien des domaines : création d'une piste cyclable sur le secteur Andenia-Ichaca, rénovation de nos écoles, etc.

Au-delà de ces projets, le budget 2024, qui sera examiné lors de la séance du Conseil municipal du 26 janvier, sera fortement orienté vers tout ce qui concerne le quotidien des Luziens : réfection des voiries et des trottoirs, mobilités, transition écologique, logement, ...

Dans un contexte incertain, la ville continuera à faire face grâce à sa bonne gestion financière de ces dernières années.



Parole d' élu  
**Pello Etcheverry**,  
1<sup>er</sup> adjoint  
chargé des finances

 Retrouvez la séance  
du Conseil municipal  
du 8 décembre 2023 en ligne



“ Chaque année davantage, nos budgets sont particulièrement dépendants de la conjoncture nationale ou internationale. Je prendrai deux exemples : les recettes liées aux droits de mutation lors des ventes de logements sont en nette régression en raison du ralentissement du marché de l'immobilier et des conditions d'accès au crédit devenues beaucoup plus restrictives. S'agissant des dépenses, l'actualité a montré combien les collectivités ont des difficultés à souscrire des contrats d'assurance en

raison du climat social (destruction de nombreux biens publics lors des émeutes de juillet dernier) ou des événements climatiques (sécheresse, inondations). Pour Saint-Jean-de-Luz qui est parvenu à renouveler son contrat, la hausse s'élève à + 42% ! Malgré ces difficultés, nous continuons d'une part à investir, d'autre part à maintenir la même qualité de service public. Ce n'est pas le cas de toutes les villes dont certaines se retrouvent dans des situations financières délicates.



# Jamais à court de baguettes et de gâteaux basques !

La série sur les commerçants à l'intérieur des Halles se poursuit avec un zoom sur les boulangers pâtisseries qui rivalisent de gourmandise pour satisfaire tous les palais.

En Provence, on dit : « il n'est de plus triste cuisine où il manque feu, pain et farine ». Au cœur des Halles, les stands des boulangers pâtisseries confirment bel et bien l'engouement des clients pour les pains, les viennoiseries, les gâteaux, les tartes, les biscuits et autres gourmandises.



## Luz Tourtière

Depuis sa boutique dans la zone de Jalday, Karine Carrey confectionne pains (label rouge), viennoiseries, gâteaux... également disponibles à la vente sur le stand des Halles. On y trouve des gâteaux basques, des sablés, des madeleines... mais surtout des tourtières. Originaires des Landes, elles sont composées de couches de pâte beurrée et sucrée finement étirée. « Les anciens propriétaires étaient landais. Lorsque j'ai repris l'affaire avec mon mari en 2011, j'ai continué les mêmes produits » explique Karine. Tourtières aux pommes, aux poires, pommes pruneaux... badigeonnées d'Armagnac à la demande. « Aux Halles, Elodie gère le stand et chouchoute la clientèle. » Pendant la période des fêtes, Karine décline la tourtière en version salée, aux noix de Saint-Jacques ou au foie gras.

> Ouvert tous les jours sauf le lundi. Juillet et août, ouvert tous les jours.

## Maison Inda Goxobat

Marie-Anne Inda a repris le stand familial en 2010. Ses parents l'ont créé en 1992 en proposant des gâteaux basques et différents pains fabriqués dans leur fournil à Ascain. Formée à la boulangerie-pâtisserie tout comme sa collaboratrice Elodie, Marie-Anne prépare tout maison depuis le fournil. Le pain de campagne est façonné à la main, tout comme de nombreux pains

spéciaux proposés à la coupe par la jeune Eva qui tient le stand luzien. Marie-Anne Inda aime innover. Depuis 5 ans, elle a créé un gâteau basque au citron qui remporte un franc succès. « Je source mes produits : citron bio, beurre AOP etc. J'aime tester de nouvelles choses et le marché luzien me permet d'avoir un retour rapide des clients, c'est gratifiant ! ».

> Ouvert le mardi et le vendredi et en saison, le mardi, le jeudi, le vendredi, samedi et dimanche.

## Etxe goxoan

Début 2018, Bertrand Ducauroy a repris la plus ancienne boulangerie de Ciboure créée en 1936. Avec son épouse Emilie, il a ensuite ouvert en 2019 un stand aux Halles luziennes. Auparavant, Bertrand a notamment été chef pâtissier du Hilton à Shangāi, dans des restaurants étoilés en France... Pas étonnant que l'on retrouve ses pains sur de nombreuses tables étoilées de la côte basque. Ses pains sont fabriqués à partir de la farine Herriko produite par le minotier Etxe de Mauléon dont le pain de meule, un pain au levain naturel. Etxe Goxoan propose également de nombreux pains spéciaux. Les viennoiseries et pâtisseries sont également faites maison.

> Ouvert tous les jours sauf le lundi et le jeudi

## Arraya

Le stand Arraya propose des gâteaux basques, sablés et confitures que l'on retrouve également dans la boutique de l'hôtel restaurant du même nom à Sare. « Mon père et ma tante avaient un stand aux Halles depuis des décennies ; au départ avec une simple table » se souvient Sébastien Fagoaga. Depuis 1999, son frère Jean-Baptiste a repris l'établissement hôtelier et Sébastien, quant à lui, fabrique ses produits depuis son labo à Sare. Sa cousine, Martine anime le stand luzien qui voit défiler les habitués et les vacanciers. « J'ai adapté la recette des gâteaux basques au goût du jour, c'est-à-dire en réduisant la quantité de sucres. Mais pour le reste, le process est le même. »

> Ouvert le mardi, le vendredi et le samedi, et tous les jours en saison.

## Arrastia

La maison Arrastia, fondée en 1984, fabrique artisanalement depuis son atelier-boutique à Ustaritz des gâteaux basques dans la pure tradition locale, à la crème ou à la confiture de cerises. Idem pour les sablés et les confitures maison. La maison Arrastia est également présente dans de nombreux autres marchés (Cambo, Anglet etc.) le reste de la semaine.

> Ouvert le mardi et le vendredi.



# Du temps et de l'envie au service des autres

L'antenne luzienne d'AGIR abcd propose, entre autres, des cours de français et un accompagnement individualisé pour le retour à l'emploi.

Pour être bénévole dans l'association AGIR abcd, il faut être retraité afin de consacrer du temps libre aux autres et « surtout avoir l'envie d'être utile », précise Jean-Marie Champigny, délégué territorial de l'association créée en France en 1983. À l'antenne luzienne dirigée par Françoise Perroux, 35 adhérents mettent à profit leur expérience et leurs compétences aux services des plus démunis. « Nos bénévoles sont motivés. Ils ont tous à cœur de transmettre, ce qui fait la richesse de notre association » indique Françoise Perroux.



## « Beaucoup démarrent de zéro »

Dans les locaux prêtés par le centre social Sagardian, les bénévoles proposent différentes aides. D'abord, ils dispensent des cours de Français langue étrangère, pendant 1h30 une fois par semaine. « Actuellement, 26 personnes suivent cet atelier, la majorité étant issues d'Amérique Latine. Nous avons également reçu des Ukrainiens depuis deux ans. Beaucoup démarrent de zéro » souligne la responsable de l'antenne luzienne. Les bénévoles, qui sont pour la plupart des cadres supérieurs à la retraite, ont également mis en place des aides aux devoirs sur la commune de Ciboure pour les collégiens et lycéens des deux communes. « De jeunes ukrainiens ont par exemple bénéficié de ces aides et ils ont brillamment passé leur brevet des collèges. C'est une grande satisfaction » se réjouit Françoise Perroux.

## Aide au retour à l'emploi

L'association AGIR abcd a passé plusieurs conventions avec le CCAS, Sagardian, le Pôle Emploi, Atherbea, la Mission Locale... afin de diriger les bénéficiaires vers l'antenne locale. C'est le cas pour certains demandeurs d'emploi (50 ans et +) qui profitent d'un accompagnement personnalisé avec AGIR abcd. « En octobre dernier, nous avons organisé un atelier collectif pendant huit semaines afin de trouver une solution pour chacun (nouvelle formation, aide à la création d'entreprise etc.) Ce qui nous intéresse, c'est le résultat » assure Jean-Marie Champigny. « Un de nos plus beaux exemples est celui de Mahmoud, un Syrien qui a suivi nos cours de français puis a créé son entreprise, un food truck à Socoa » se félicite Françoise Perroux.

Les compétences d'AGIR abcd sont multiples. Les bénévoles interviennent également dans le numérique à destination des personnes âgées. « Nous sommes en contact avec le club seniors Lagun Artean. L'idée est de permettre aux plus âgés de se familiariser avec l'ordinateur, le téléphone, notamment pour tout ce qui touche aux démarches administratives. » Les adhérents de l'antenne locale ont également organisé à Lagun Artean un atelier contre les ruses.

## Faciliter la mobilité

Les bénévoles interviennent aussi auprès de la Mission Locale et proposent un accompagnement des jeunes pour le code de la route. De plus, AGIR abcd offre un dispositif « CAR64 » (Conduite Automobile Retraité) destiné aux seniors, en faisant appel à un chauffeur bénévole pour conduire leur véhicule. Un autre dispositif, « Consol » (Conduite Solidaire) permet aux personnes dépourvues de véhicule d'être transportées grâce à un « pilote solidaire ». AGIR abcd, ce sont aussi des ateliers de prévention des risques domestiques, un soutien pour obtenir une mutuelle, un service d'écrivain public... « Tous les bénévoles retraités sont les bienvenus ! Quel que soit leur profil, pourvu qu'ils aient l'envie ! »

1983an sortua, AGIR abcd elkarteak hainbat adar ditu, haietarik bat Donibane Lohizunen. Sagardian gizarte etxean, Donibaneko adarreko 35 kideek frantses klaseak ematen dituzte atzerriko hizkuntza gisa, laguntza pertsonalizatua eskaintzen dute enplegu bat aurkitzeko, etxeko lanetarako laguntza eskaintzen dute ere eta adineko jendea egin iruzurren kontrako tailerrak antolatzen dituzte. «Lagun Artean klubarekin harremanetan gaude adineko jendea zuzendu numerikoan hasteko tailerrak antolatzeko», dio Françoise Perrouxek, Donibaneko adarraren arduradunak. Boluntarioak eta onuradunak AGIR abcd-ko taldearekin bil daitezke asteartetan, 16:30etik 18:00etara, Sagardianen.

## Infos

Une permanence d'Agir Abcd est ouverte le mardi de 16h30 à 18h au centre social Sagardian.

Plus de renseignements au 06 40 63 36 32 ou

[agir.abcdacquisud2@orange.fr](mailto:agir.abcdacquisud2@orange.fr)

# Begiraleak et l'art de transmettre la culture basque

L'association Begiraleak, qui fêtera en 2025 ses 90 ans, est un vecteur de la langue et de la culture basques. L'association participe à de nombreuses animations en Ville.



« L'esprit de Begiraleak c'est la transmission de la langue et de la culture basques dans tous ses aspects » rappelle son président Xabi Soubelet qui a toujours eu à cœur de maintenir cette philosophie, symbole de l'association fondée par l'institutrice luzienne « Malena » de Jauréguiberry.

## Udaberria Dantzan

Begiraleak, d'abord avec ses pièces de théâtre en basque puis avec la renaissance des mutxiko, a été un précurseur dans tout le Pays Basque. Aujourd'hui, l'association installée à l'étage de la Villa Ducontenia, compte 350 adhérents répartis dans huit sections. La danse y est une activité phare et la pédagogie est importante. Le basque réunit tout le monde et les non bascophones apprennent avec les bascophones. Le groupe comprend 40 danseurs âgés de 16 à 25 ans. La section organise chaque année, le premier week-end de juin, le festival de danses des 7 provinces basques « Udaberria Dantzan ».

Begiraleak, c'est aussi le chant depuis 1991 avec une soixantaine de personnes qui se retrouvent à Ducontenia pour réviser le répertoire populaire basque. Ce n'est pas une chorale. L'idée est de pouvoir chanter en basque lors des fêtes de famille, toujours dans l'esprit de transmettre. La musique est bien sûr présente avec une txaranga. Accordéon, violon, tambours, txirula... accompagnent les danseurs. Des cours de gaita, de pandero, de txistu et de txalaparta sont également dispensés.

## Randonnée avec Jakintza

L'association propose avec Mintza Xoko une heure et demie de conversation en langue basque pour ceux qui ne pratiquent pas assez l'euskara. De plus, l'association organise tous les mois des randonnées à travers le Pays Basque Nord et Sud, où les marcheurs découvrent l'histoire et le patrimoine local avec un référent de l'association Jakintza.

Le local de Begiraleak est équipé d'une cuisine ce qui permet aux adhérents d'animer la section « gastronomie » et de reprendre des recettes « d'amatxi ». L'association a d'ailleurs édité plusieurs livres de recettes de cuisine. Des producteurs locaux sont invités pour des dégustations. La littérature basque n'est pas oubliée parmi la dizaine de publications d'ouvrages de l'association. Cette dernière organise aussi des conférences avec des auteurs. Enfin, pour permettre aux danseurs et musiciens de se produire, l'association compte un atelier de couture où depuis deux ans, ses membres confectionnent les costumes traditionnels basques.

Begiraleak elkarteak 90 urte beteko ditu 2025. urtean. Euskararen eta euskal kulturaren eragile nagusietarik bat da gure hirian. Begiraleak-en funtsa begiratu nahi du elkarteak: Malena Jauregiberri eskola irakasleak sortu zuen Begiraleak, eta euskara eta euskal kulturaren transmisioa du helburu bere alderdi guzietan. 350 kide eta zortzi sail ditu, hala nola kantua, dantza, musika, literatura, gastronomia, mendi-ibilaldiak eta abar. Elkarteak euskal kultura biziartzan du, Dukontenea parkean duen egoitzatik, baina baita hiriko karriketan ere, Hartzaren Egunaren, Santa Agateren, Olentzeroren bisitaren edo Donibaneko besten karietara. Begiraleak ere antolatzen du Udaberria Dantzan, zazpi euskal probintzietako dantza festibala.

# La Croix basque s'expose sous tous les angles

Trois expositions sont au programme de ce premier trimestre 2024. Premier artiste accueilli à La Rotonde ce début d'année, Guillaume Chavanne présentera son travail autour de la croix basque.



© C. LOKIETEK - 2023



© Emmanuel Lattes

C'est l'un des plus anciens symboles de l'humanité et qui fait toujours parler. Le « svastika » a probablement inspiré la croix basque, « lauburu ». « Il est né il y a 7 000 ans et a été adopté par le peuple basque à compter du XVI<sup>e</sup> et du XVII<sup>e</sup> siècle » rappelle l'historien de Jakintza, Guy Lalanne. « C'est une allégorie du cycle de la vie et de l'unité des éléments » a-t-il indiqué dans le journal Sud Ouest en novembre dernier. Pour l'artiste sculpteur installé à Sare, Guillaume Chavanne, le lauburu est une source intarissable d'inspiration. « Ce symbole me fascine. » L'artiste présentera son travail intitulé « Lauburu : possibilités » à La Rotonde à partir du 19 janvier et jusqu'au 11 février.

En 2020, Guillaume Chavanne, aussi connu sous le nom d'artiste « Gogara », a d'abord travaillé ce « symbole universel » en deux dimensions sur papier, en juxtaposant deux croix. À partir des tirages papier des formes qui s'alignent

puis s'étirent, Gogara a souhaité les faire sortir du papier à travers la sculpture. Le lauburu, distordu à l'envi, ne demande qu'à tourner selon l'artiste basé à Sare. « Cette croix a une forme très sensuelle, très organique » précise le sculpteur. « Ce n'est pas qu'un simple dessin géométrique. J'y vois quelque chose de vivant, né du magma, ou bien floral comme des pétales... Je m'interroge sur ses origines, je le vois comme une entité qui a pré-existé avant que l'homme le dessine. » En laiton, en acier... Gogara travaille à partir de différents matériaux pour créer à chaque fois de nouvelles formes et toujours en partant de la croix basque comme point de départ. L'artiste, qui avait déjà participé au Printemps de Ducontenia, présentera une vingtaine de pièces en volume et des tirages à l'encre pigmentaire.

## « Corps sauvages »



© Nahia Garat

Du 16 février au 10 mars, ce sera au tour de la photographe Nahia Garat d'exposer ses oeuvres à la Rotonde avec pour thème les « Les corps sauvages – Gorputz Basiak ». Lauréate du prix de photographie dans le cadre du Printemps de Ducontenia en mai dernier, Nahia Garat a mené un projet initié l'été 2020 en Nouvelle-Aquitaine et en Auvergne-Rhône-Alpes. « J'ai vécu un confinement urbain difficile et j'ai eu besoin de retrouver la nature et mes amis. J'ai mélangé des prises de vue en couleurs et en noir et blanc, statiques ou en mouvement. Cette série montre des personnes plutôt jeunes mais avec un malaise récurrent, une forme de mélancolie. Les clichés en noir et blanc renvoient à un univers onirique. J'essaie de faire ressortir une

ambiance dystopique » explique la jeune photographe.

Sur les clichés d'hommes et de femmes faisant corps avec la nature, la vulnérabilité des corps devient pure force. « Le poison se répand mais l'harmonie des corps sauvages persiste » indique l'artiste. « Cette phrase résume bien selon moi la vie post-Covid où l'on nageait dans une sensation d'effondrement. » Née à Saint-Palais en 1992, la jeune photographe, formée à l'école supérieure de photographie, l'ETPA à Toulouse, préfère mettre en avant le sens de l'image plutôt que sa valeur esthétique. Photographe indépendante, elle a choisi, à travers cette exposition, de montrer « des corps sauvages avec des sens en éveil, qui se redécouvrent tour à tour animal, créature. »

## Le bois comme toile

Enfin, du 15 mars au 7 avril, le peintre originaire d'Arbonne, Gilles Lavie, devrait prendre possession de la Rotonde pour y exposer ses peintures. L'artiste peint aussi bien sur des toiles que sur de vieilles palettes en bois, des skates. Le bois a été un tournant dans la jeune carrière de Gilles Lavie, qui, en décembre 2018 avait lancé une série « Palette ». Depuis, cet autodidacte passé d'abord par la photo, ne cesse de produire des œuvres mêlant peinture et bois, inspirées de l'urbain, des bords de mer mais aussi de super héros, de golf etc.



© Gilles Lavie

## **i** La Rotonde

**Place Maurice Ravel**

**Du mercredi au dimanche de 14h30 à 19h et le samedi de 10h à 12h30 et de 14h30 à 19h**

# Avril pop avec Izaro et Janus Lester

Après un lancement très encourageant, la salle Tanka du Centre culturel Peyuco Duhart accueillera en ce début d'année, quatre spectacles programmés par la Ville, dont le concert très attendu de la jeune basque Izaro, avec Janus Lester en première partie.



Le vendredi 9 février, à partir de 20 heures, c'est un seul en scène sur le handicap et les différences qui est proposé à la salle Tanka. « L'homme qui n'a pas inventé la poudre » est l'adaptation d'un roman éponyme de Stéphanie Claverie qui a reçu le Prix Handi-livres 2017 du meilleur roman. Le comédien Benoît Margottin incarne Sébastien, un jeune homme « aux capacités mentales altérées », à travers plusieurs tranches de vie, de son enfance à une structure d'accueil, de sa progressive autonomie au quotidien à sa rencontre amoureuse avec Barbara. Ce seul en scène est un appel à la tolérance où la bienveillance et l'humour font un pied de nez aux préjugés. « C'est malin et bourré d'autodérision. Un spectacle léger, profond, chaotique et organisé qui pétille, bouscule et met le cœur en joie. Une lucidité implacable oscillant sans cesse entre la folie et l'autodérision » souligne l'auteur, Stéphane Claverie.

La compagnie des Syrtes dévoilera le vendredi 8 mars à 20 heures sa dernière création intitulée « Portrait de naufragé numéro zéro ». Il s'agit d'un poème chanté et dansé qui vient compléter la Trilogie du Naufrage, une création entreprise depuis 2018. Cet « hymne à la vie - danse d'amour et de combat » est défini comme un appendice poétique par la fondatrice de la compagnie, Corinne Lallemand. Celle-ci poursuit le thème de la tragédie des migrants. Désirée (incarnée par Perrine Fifadji au chant et par Olga Gnégne à la danse), trahie par Diego, revient

sur les pas du souvenir d'une passion amoureuse. La cause de la trahison est la vente de la barque par Diego aux passeurs libyens qui vont l'utiliser pour les traversées clandestines des Africains.

Le samedi 9 mars à 20h, la chorale mixte de Saint-Jean-de-Luz, « Beltza Gorria » partagera la scène de la salle Tanka avec le chœur de Saint Germain en Laye, « Dédicace ». « La nuit de la Saint-Jean avec la boîte à rêves promet d'offrir aux spectateurs un songe musical à quatre voix, que viendront amplifier les choristes luziens » promet Dédicace. La chorale mixte luzienne, dirigée par Dina Licht et composée d'une trentaine de chanteurs (soprani, alti, hommes) n'a peur de rien, surtout pas de surprendre. C'est pourquoi elle a répondu présente à la sollicitation de la Ville pour performer avec les 85 choristes du chœur Dédicace. Le chœur Dédicace, formé en 2000, et mené par Maud Galichet, cherche depuis de nombreuses années à pousser les murs d'un certain conformisme. Chaque concert est pensé pour offrir au public une nouvelle création originale où le fil conducteur s'articule autour de textes et arrangements polyphoniques de chanson française.

## À guichets fermés à Anoeta

La salle Tanka accueillera le 6 avril l'artiste pop basque Izaro. Depuis 2017, la chanteuse enflamme les salles avec ses mélodies joyeuses. L'artiste peut se targuer d'être la première femme à avoir joué à guichets fermés au stade d'Anoeta

en 2022 à l'instar de U2 ou Coldplay. Izaro était déjà venue en 2022 pour le concert des fêtes de la Saint-Jean. Cette fois-ci, l'artiste biscayenne présentera à la salle Tanka son cinquième album, créé comme un voyage au cours duquel elle escalade une montagne et arrive au sommet, elle regarde un monde global plein de blessures causées par les humains et nécessitant des soins urgents. Artiste complète, la jeune femme a participé à toutes les étapes de cet album : compositrice, productrice artistique avec Eñaut Gaztañaga de Gaztain Estudios, directrice artistique des clips vidéo, du documentaire...

Izaro a confié la première partie du concert au groupe Janus Lester dirigé par Jokin Pinatxo, originaire de Bera. Révélation de l'année en 2022 en Pays Basque, le groupe Janus Lester devrait interpréter des chansons issues de son premier album résolument pop « Ez gaitzala loak harrapatu » et de l'album enregistré en direct à Durango « Ate birakariak ».

## Infos

**Billetterie sur place au Centre culturel Peyuco Duhart (du lundi au samedi de 13h30 à 18h et le mercredi de 10h à 18h - le jour du spectacle 1h avant la représentation) ou en ligne sur [tanka.saintjeandeluz.fr](http://tanka.saintjeandeluz.fr)**  
**L'ensemble de la programmation y compris celle de la Scène Nationale du Sud Aquitain est à retrouver sur [tanka.saintjeandeluz.fr](http://tanka.saintjeandeluz.fr)**

# Agenda

janvier - février - mars

Retrouvez l'intégralité de l'agenda sur [saintjeandeluz.fr](http://saintjeandeluz.fr)

## Rendez-vous salle Tanka Centre culturel Peyuco Duhart

20 JANVIER > 20H

**Recto Y Solo**  
(danse)

4 FÉVRIER > 15H ET 17H

**Olympus kids**  
(théâtre jeune public)

9 FÉVRIER > 20H

**L'homme qui  
n'avait pas inventé  
la poudre**  
(théâtre)

8 MARS > 20H

**Portrait naufragé  
numéro 0**  
(théâtre)

9 MARS > 20H

**Chœurs Dedicace  
& Beltza Gorria**  
(musique)

→ Informations, tarifs et réservations sur [tanka.saintjeandeluz.fr](http://tanka.saintjeandeluz.fr)

19 MARS > 20H

**Mundu guztietan  
onena / El Mejor  
de los mundos**  
(théâtre et  
performance vidéo)

30 MARS > 20H

**San Salvador +  
Bilabal**  
(musique)

6 AVRIL > 20H

**Izaro et Janus  
Lester**  
(musique)

7 AVRIL > 20H

**Tiken Jah Fakoly,  
acoustic tour  
2024**  
(concert)

## Expositions salle de La Rotonde

Mercredi au dimanche :  
14h30 à 19h et samedi :  
10h à 12h30 et 14h30 à 19h.

→ 19 janvier – 11 février

« **Lauburu  
– Aukerak /  
Possibilités** »

Exposition de sculptures  
de Gogara

→ 16 février – 10 mars

« **Les corps  
sauvages – Gorputz  
Basiak** »

Exposition de photographies de  
Nahia Garat

→ 15 mars – 7 avril

« **À l'orée du bois** »

Exposition de peintures  
de Gilles Lavie

## Jardin botanique littoral

→ 18 février  
**Contes de carnaval**

→ 6 mars  
**Les grands principes  
du compostage**

→ 30 mars  
**Le cycle de l'eau  
dans le potager**

**i** Ouverture au public le samedi 30  
mars. Inscriptions sur  
[saintjeandeluz.fr/fr/a-voir-a-faire/  
jardin-botanique/animations/](http://saintjeandeluz.fr/fr/a-voir-a-faire/jardin-botanique/animations/)

## Mutxiko

→ 7 janvier, Fronton du quartier du Lac  
avec Holako

→ 4 février, Place Louis XIV,  
avec Xirribikariak

→ 3 mars, Fronton Ichaca avec Punpeka

→ 7 avril, Les Halles avec Lafitte,  
Irungaray, Etxeveyry

→ 14 au 24 mars

**Korrika 2024**

## Carnaval – Ihauteri

→ 10 février  
Journée de l'ours  
Hartzaren eguna

→ 17 février  
Ihauteri nagusi sur le  
thème des vacances  
et du voyage

→ 3 au 7 avril

**Itsasotik et  
fêtes de la mer**

→ 18 au 23 mars

**Semaine petite  
enfance**

au Pôle petite enfance

→ Samedi 23 mars à 10h

**Spectacle Kalai  
l'éléphant**

sur inscriptions



## JANVIER

**Jeudi 4**

### Visite Pays d'art et d'histoire : « Coeur de ville »

10h, réservations obligatoires à l'office de tourisme. Places limitées. Tarifs : adultes 8€ - Gratuit pour les moins de 16 ans.

**Vendredi 5**

### Les petits patachons attraction de petits chevaux,

15h, Place Louis XIV

**Samedi 6**

### Akelarre, le feu des sorcières

Un spectacle qui honore la culture basque, avec ses musiques et des danses, sa mythologie et sa magie. 18h, Place Louis XIV

**Dimanche 7**

### Concert Les Cuivres de Noël

16h, Place Louis XIV

**Samedi 13**

### Journée portes ouverte Pôle petite enfance

10h-13h

## FÉVRIER

**Lundi 26**

**Théâtre : stage d'improvisation** (pour les ados : 5ème-4ème-3ème / 12>14 ans), 10h, Centre Culturel Peyuco Duhart, 12 Rue Duconte, dirigé par le comédien Quentin Ostanel - theatre.scaramuccia@gmail.com - tél 05 59 51 24 17

## MARS

**Samedi 2 & dimanche 3**

**Théâtre : stage « À la recherche de son propre clown »,** 10h-19h, Centre Culturel Peyuco Duhart - Parcours de 3 week-end pour adultes, dirigé par Maria Aguirre. Ce stage est inclus dans un parcours de 3 week-end - plein tarif : 350 € - Tarif réduit : 260 €. scaramuccia@gmail.com - 05 59 51 24 17

**Dimanche 10**

**Théâtre : stage d'improvisation intergénérationnel « Dimanche Impro »,** 10h, pour adultes et jeunes dirigé par le comédien Quentin Ostanel - theatre.scaramuccia@gmail.com - tel 05 59 51 24 17

**Mardi 26**

### Conférence : Les saveurs du sud-ouest : une histoire entre ouverture et enracinement

CIAP Les Récollets - Errekoletok ancienne chapelle - entrée libre

**Samedi 30**

### Ouverture des Récollets - Errekoletok

## AVRIL

**Mercredi 3**

### Lancement de l'opération Jobs d'été

Espace jeunes 34 boulevard Victor-Hugo

**Dimanche 7 avril à 15h**

**Mardi 9 à 18h / Jeudi 11 à 18h**

### Cesta all star

Un tournoi d'élite mondiale de la cesta punta (12 meilleurs joueurs français et espagnols). Places numérotées, tarifs préférentiels pour les étudiants et CE 05 59 51 65 36 www.cestapunta.com - contact@cestapunta.com

**vendredi 12**

### Concert Joëi Merah & l'Orchestre du Pays Basque - Iparraldeko Orkestra

20h, église Saint Jean-Baptiste

# État civil

## NAISSANCES

**Avec nos vives félicitations**

**Septembre 2023**

Lana Louise DECROCK DARGAINS - Axel SETRUK - Lana QUIX - Nathanael DEBOUT OOGHE - Nolan BOUILLON - Lyla LAPOUGE RODRIGUES - Zoé LAPOUGE RODRIGUES

**Octobre 2023**

Léon, Jean, Jokin ZOZAYA - Ali CURREN - Giulia, Lurdes, Jacqueline MARTIN - Jade, Lili MINDAA-BERDOU

**Novembre 2023**

Mia, Myrtille FREGEAC BRABANT - Frida, Haize HENNEVEUX - Noa, Jean, Martin PETIN - Hugo, Joseph, Romaric ROBINET OSTIZ - Auguste VIGNEAU

## MARIAGES

**Avec nos vœux de bonheur**

**Septembre 2023**

Eva, Jeannette QUENOT et Cédric LAVIGNE - Patricia DUCOS et Patrice BOUE - Benjamin, Joseph LADOUX et Gautier, Edouard CHAUSSAT - Jessica, Lakhana TRAN et Romain, Antoine de BOISSIERE - Béatrice, Aliette, Marianne MARTRON et Hervé, Sylvestre MUSIALEK - Shana, Ida, Violette COURTEAUX et Alexandre, Jean, Thomas ROUHETTE - Magali, Mélanie, Marjorie ANGLES et Romain BOUCHEREAU - Olivier, Marie, Emmanuel COSTE et Mathilde, Marie, Agnès LAFON - Nathalie, Isabelle DESAGES et Georges, François de BETONO - Marielle, Edith SALUDAS et Jean-Yves, Marc CASTILLON

**Octobre 2023**

Clara AGUIRREGAVIRIA ESNAL et Louis, André, Claude, Marie ANCELME - Florent, Pierre, Jean TEMBOURY et Anna Maria BAUMGARTNER - Sébastien, Paul, Léon DORTIGNAC et Maryline, Nicole, Christiane VELLA - Jean-Charles FERNANDEZ et Maïder ETCHEVERRIA - Valentine CHARDIET et Alexandre, Patrick, Vaimua TAKIU - Marie, Salomé, Jayanthi MEYER et Pierrick, Jacques, Lucien LARRANS - Mathilde, Thérèse, Yvonne, Marie SCOARNEC et Maël KEROUEDAN

**Novembre 2023**

Jean, Georges, Gabriel LE BOULBOUECH et Brigitte, Jacqueline GAUTIER



## Décès de Michèle LACAZE

Nous avons appris avec tristesse la disparition de Michèle Lacaze décédée le 7 décembre dernier.

Ancienne institutrice puis directrice de l'école du Centre, Michèle Lacaze s'était engagée au sein de l'équipe municipale de Michèle Alliot-Marie, Peyuco Duhart puis Jean-François Irigoyen

Elle avait effectué trois mandats au sein de la municipalité luzienne jusqu'en 2020 où elle était alors adjointe au maire, déléguée à la vie associative, au protocole et aux anciens combattants, aux commissions de sécurité et d'accessibilité des établissements recevant du public et aux élections.

À son mari, à sa famille et à ses proches, Berriak présente ses plus sincères condoléances.

## DÉCÈS

**Avec nos sincères condoléances**

**Septembre 2023**

Gérard, Jean, Jules FORT - Marie-Thérèse, Jeanne COZIAN MAZIERE - Guy, Jacques, Marcel TOSTAIN - Catherine, Lydia, Janine ISSALY DELORY - Francis, Joseph TEISSEIRE - Jean, Joseph SAINT-PIE - Elisabeth, Anne, Marie, Julie LETAMENDIA - Chantal, Suzanne, Pierrette REDEL LAFONTAINE - Jeannine COYAUD RECARTE - Marthe, Anne, Marie ENCRENAZ PILAIN - Gérard, Gaston, Jules LESTINOIS - Roland, Paul DEISS - Joseph VALVERDE - Pierre, Jean, Michel BONNET - Régine, Claudette, Cora GEORGE - Antonin, Marie CHAPUT - Marie, Renée OURET PEREZ - Renée, Marie QUINTANE BLOT

**Octobre 2023**

Jean-Claude, Pierre, Georges LANDA - Michel, Jacky CLAUDIO - Jean, Claude LAHITTE - Jean-Claude, Michel BLAISE - Marc, Charles, Gêrôme CARPENTIER - Dominique LABORDE - Marie, Claire HARGUINDEGUY ECHEVERRIA - Jeanne, Cécile IRATZOQUY DESAUNAY - Rémiqia, Anne, Françoise OLAIZOLA REGNIER - Sanko, Grégory ARISTIZABAL - Thomas OLANO - François, Louis CARCELES - Claudine BERNARD SANCIAUME - Jacqueline, Franchette PATRIARCHE BULOIS - Eliane, Marguerite, Elise LAPERSONNE DUCAUROY - André FERNANDEZ

**Novembre 2023**

Marie, Andrée VIDAL URTIZVEREA - Catherine, Brigitte POLARD MALLEJACQ François, Pierre, Jean CALY - Jean-Claude LESURE THOMASSON - Marie, Louise LECUONA ARRIETA - Philippe, Roger BERRUER - Martine, Dominique, Marie ECHEVERRIA - Eusébio JAUREGUI - Colette PAULY SAINT-MLEUX - Christiane, Francine, Joseph BARDEY BRANGER - Jean-Pascal, François WOJDYLA - José, Ignacio ERASO URCHIPIA

## Groupe Saint-Jean Passionnément


 **Suivez l'actualité de Jean-François Irigoyen sur [facebook.com/IrigoyenJeanFrancois/](https://facebook.com/IrigoyenJeanFrancois/)**

Le parking souterrain du Port vient d'ouvrir, première étape du projet d'aménagement de l'îlot Foch. C'est une réelle satisfaction pour ceux qui ont compris tout l'intérêt de ce parking, loin des polémiques que nous avons pu connaître. Ce parking était pourtant voué aux gémonies par ses détracteurs. Il devait être inondé, incendié et subir les pires avanies. Rien de tout cela bien sûr car nous faisons confiance aux ingénieurs qui construisent de tels ouvrages partout dans le monde. Il y a même eu des recours juridiques, tous perdus par ceux qui les avaient initiés ou retirés après négociation financière ! Mieux, certains des opposants notoires ont finalement obtenu une place de stationnement au sein du parking qu'ils décriaient, preuve que l'éthique et la morale ne font pas partie de leur vocabulaire. Mais qu'importe, il ne s'agit pas ici de laisser paraître une

quelconque rancune, mais au contraire de se réjouir pour les Luziens et les habitants des communes voisines d'avoir la possibilité de stationner près de nos commerces et des différents services publics. Sans possibilité de se garer, pas de commerces. Bien que favorables aux transports en commun et au vélo et contrairement aux affirmations péremptoires de nos oppositions, nous savons que nombre d'habitants n'ont pas d'autre solution de se déplacer que d'utiliser leur véhicule. Les parkings en surface supprimés (Foch, Corsaires, Jauléry), si peu esthétiques et occasionnant une circulation parasite, laissent donc place au parking du Port et ses 427 emplacements de stationnement. Surtout, l'espace ainsi libéré va être rendu aux piétons et à un aménagement paysager de qualité. L'année 2024 sera maintenant consacrée à la poursuite des aménagements extérieurs et, dès ce mois de janvier, les arbres vont être plantés dans le cadre de la végétalisation prévue et souhaitée par les habitants. En ce début d'année, le groupe Saint-Jean Passionnément adresse à tous les Luziennes et Luziens ses meilleurs vœux pour 2024.

## Groupe Le Centre Luzien

Manuel de LARA – Gaëlle LAPIX – Nicolas CHARRIER – Isabelle TINAUD-NOUVIAN

 **Pour rejoindre le groupe : [www.lecentreluzien.org](http://www.lecentreluzien.org) / [info@lecentreluzien.org](mailto:info@lecentreluzien.org)**

En ce jeudi 30 novembre, nous déposons notre dernière Tribune d'expression de l'année 2023.

### Entre fatigue et colère, une année 2023 marquée par le ras-le-bol des automobilistes luziens

Une année qui restera marquée par la mise en place en juin de voies réservées aux bus sur l'avenue Ithurralde (entrée nord de la Ville), la D 810 (entrée sud de la gare au commissariat) et la D 918 (entrée est depuis Chantaco) et enfin, l'abandon de « l'expérimentation » en cette fin du mois de novembre devant le flot de critiques adressées au Maire qui assure également la présidence du Syndicat des Mobilités du Pays Basque.

### Saint-Jean-de-Luz a besoin d'une vision

Au lieu d'engager des expérimentations qui coûtent du temps

et de l'argent, il eut été plus utile d'associer les Luziennes et les Luziens dans un exercice de co-construction pour mettre en place des solutions de bon sens garantissant un équilibre vélo – transport en commun – voiture. C'est pourquoi, dans le prolongement des élections municipales de mars 2020, nous avons créé l'association « **Un Nouvel Élan pour Saint-Jean-De-Luz** », car notre objectif est de coconstruire avec les Luziens un projet porteur de sens et de cohérence. Un projet conciliant cohésion sociale, performance économique et protection de l'environnement. Vous avez des idées d'actions et de projets que vous souhaiteriez partager pour dessiner le futur de Saint-Jean-De-Luz ? Vous pensez que votre idée peut présenter un vrai changement positif pour Les Luziennes et les Luziens ? Vous souhaitez rencontrer d'autres habitants pour croiser vos regards et partager vos idées ?

**Alors, n'hésitez pas à vous inscrire sur :** [www.unnouvelelan.org](http://www.unnouvelelan.org) Enfin, à l'occasion de cette nouvelle année 2024, nous souhaitons vous présenter nos meilleurs vœux de bonheur, de santé, de réussite pour vous, vos familles et vos proches.

**Bonne année 2024 ! Urte Berri on !**

## Groupe Herri Berri

Yvette Debarbieux, Mylène Dupuy-Althabegoïty, Hugo-Luc Maillos, Pascal Lafitte

 **06 73 54 80 19 / Suivez-nous sur Facebook - Twitter - Instagram**

Autobusen ibilbideak : xede bat gaizki moldatua eta beraz porrot ! Ondorioa : « Leihoa idek, diru publikoa bota, leihoa hets ! ». Herriko etxe hortan, dirua ezta magikoa ... baizik eta erre, ondikotz !

250.000 euros d'argent communal gaspillé. Vous ne rêvez pas. Un quart de million pour faire et défaire des voies de bus qui ont perturbé la circulation tout l'été. Sidérant. Des bus, oui ! Mais la réflexion doit précéder la dépense. Comment en est-on arrivé là ? La Majorité, un groupe concerné ? Ou qui n'existe plus ?

Donibanetik Ziburura zubitik, oinez edo txirridulez beti sagaio bera ! Noiz artio ?

Le pont Charles de Gaulle, si important en terme de mobilité, n'est pas prêt pour une traversée en sécurité et de manière apaisée, des voitures, des piétons et des vélos, sans parler des voies de bus qui apparaissent et disparaissent si rapidement dans notre ville.

A l'instar de la rénovation du collège Ravel, ce vieux serpent de mer que représente la création d'une passerelle n'avance toujours pas. La patate chaude est renvoyée entre département, mairie de Saint Jean de Luz et de Ciboure. Pendant ce temps, ce sont, hélas, les usagers qui en font les frais.

Datorren hilabetea, berriro, igerilekuak ateak zabaldu beharko lituzke. Zeren bidez kudeatu herriko ekipamendu hori ? Donibandarren interesa nun da ? DSP delako ala Herriko kudeatze baten medioz ? Erantzuteko ikerketarik ez ... damugarria !

La piscine aqua ludique devrait rouvrir ses portes en janvier. Dans le même temps, se pose pour cet équipement municipal son mode de gestion : Régie municipale ou Délégation de Service Public à un prestataire privé ? Pour Herri Berri, au-delà de toute posture dogmatique, l'intérêt des Luziens, des usagers et des employés de la piscine sont des éléments centraux de la réponse. Ceux-ci auraient pu et dû être étudiés au moyen d'une étude comparative Régie versus DSP fin d'en informer les Luziens et de permettre, au final, un vote éclairé des élus. Il n'en a, hélas, rien été : nous le regrettons !

Urte zaharra joan, urte berria jin, besta giro on deneri ! Bonnes fêtes et bonne année à tous !



**Jean-François Irigoyen**

Maire de Saint-Jean-de-Luz

**et le Conseil municipal**

**vous présentent leurs meilleurs vœux pour**

**2024**

**Urte berri on**